

Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE dał Izraelowi wybawcę,* tak że synowie Izraela wyszli spod ręki Aramu i mieszkali w swoich namiotach podobnie jak dawniej.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE dał Izraelitom wybawcę, tak że wyzwolili się spod władzy Aramu i podobnie jak dawniej byli niezależni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE dał Izraelowi wybawcę, tak że wyszli spod ręki Syryjczyków, i synowie Izraela mieszkali w swoich namiotach jak dawniej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż dał Pan Izraelowi wybawiciela, a wyszli z ręki Syryjczyków, i mieszkali synowie Izraelscy w przybytkach swych, jako i przedtem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dał Pan Izraelowi zbawiciela, i wybawion jest z ręki króla Syryjskiego, i mieszkali synowie Izraelscy w przybytkach swoich jako wczora i dziś trzeci dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatem Pan dał Izraelowi wybawiciela, który ich wyzwolił spod mocy Aramu, tak iż Izraelici mieszkali w swoich namiotach, jak przedtem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan dał Izraelowi wybawiciela, tak iż wydostali się spod zwierzchnictwa Aramejczyków. Synowie izraelscy mieszkali zatem w swoich namiotach jak dawniej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dał więc JAHWE Izraelowi wybawcę. Izraelici wyzwolili się spod ręki Aramu i zamieszkali jak dawniej w swoich namiotach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE dał więc Izraelowi wybawcę, który wyzwolił go spod władzy Aramu. Dzięki temu Izraelici żyli znowu jak dawniej w pokoju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe dał wybawcę Izraelowi i wyzwolił go z ręki Aramejczyków. [Dopiero wówczas] synowie Izraela mieszkali w swych namiotach jak dawniej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь дав спасіння Ізраїлеві, і він вийшов з під руки Сирії, і сини Ізраїля сіли в своїх шатрах так як вчора і третого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY dał Israelitom oswobodziciela, więc wyzwolili się spod władzy Aramejczyków; i synowie Izraela mieszkali w swoich namiotach jak przedtem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE dał Izraelowi wybawcę, toteż wydostali się spod ręki Syrii i synowie Izraela tak jak dawniej mieszkali w swoich domach.

¹⁾ Być może chodzi o Asyrię i Adad-Nirariego III (809-782 r. p. Chr.).

²⁾ jak dawniej, שלשום כחמור , idiom: jak wczoraj, przedwczoraj.